



Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.12.2024 13:48:45

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики

_____/Ю.Г. Романова/

«27» октября 2022 г

Рабочая программа дисциплины

Юридический перевод

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль: «Переводчик-референт китайского и английского языков»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Юридический перевод». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Переводчик – референт китайского и английского языков» / И.А. Дини. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова –35 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403).

Разработчики:	Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини
Ответственный рецензент:	Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П. <i>(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)</i>

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры восточных языков и культур 20.10.2022 г., протокол №2

Заведующий кафедрой _____ / Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса «Юридический перевод» является формирование базовых, специфических и специальных составляющих основ переводческой компетенции специалиста юридического профиля:

В процессе формирования переводческих компетенций, последовательно развиваются следующие навыки:

- навык зрительно-письменного перевода юридического текста;
- навык зрительно-устного перевода юридического текста;
- навык устного перевода юридического текста на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода);
- навык письменного перевода юридического текста на слух;
- навык грамотного пользования словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

В ходе достижения цели решаются следующие задачи:

- дать обучающимся представление о констативных характеристиках юридического текста (английский, русский языки);
- ознакомить обучающихся с базовыми, ключевыми понятиями и категориями, сложившимися в англоязычной правовой культуре, и их подробным объяснением на русском языке;
- научить проводить комплексный предпереводческий (лингвистический и экстралингвистический) анализ юридического текста на различных уровнях;
- выработать навыки письменного и устного перевода юридического текста;
- обучить навыкам составления глоссариев по разным разделам права; сформировать терминологический словарь-минимум (глоссарий), достаточный для осуществления определенных видов профессиональной деятельности на английском языке;
- научить обучающихся работать с юридической документацией, с юридическими словарями и справочниками.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Юридический перевод» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имею-	ИУК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели. ИУК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений ИУК-2.1. Владеет навыками определения круга задач в рамках по-

		щихся ресурсов и ограничений	ставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
--	--	------------------------------	---

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий		
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ / 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»		

<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства Российской Федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с обществом, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, вы-</p>
--	---	--

		полняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий
--	--	--

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Юридический перевод» входит в раздел «Обязательные дисциплины направления» блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В настоящее время актуальность приобретает изучение обучающимися старших курсов практики перевода юридических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский. Необходимость введения дисциплины «Юридический перевод» обусловлена современными требованиями, предъявляемыми к уровню профессиональной подготовки.

Особое место данной дисциплины в профессиональной подготовке обусловлено ее местом в структуре учебного плана. Дисциплина опирается на ранее изученные дисциплины и способствует изучению таких дисциплин, как «Теория и практика перевода», «Перевод в сфере делового общения», «Реферирование и аннотирование», «Лингвострановедение». Особенность изучаемой дисциплины состоит в том, что она знакомит обучающихся с зарубежными правовыми концепциями и узкопрофессиональной юридической лексикой. Практические занятия по дисциплине связаны с закреплением навыков устного и письменного перевода юридической литературы. Дисциплина ориентирована на применение обучающимся как филологических знаний, так и знаний в области права, судопроизводства, законодательных систем США и Англии, так как многие проблемы перевода юридических текстов не могут быть разрешены, опираясь только на филологическую основу.

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

Таблица 4.1

очная форма обучения

з.е.	Итого	Контактная работа			Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа				
			Лабо-ра-	Прак-ти-че-			
Семестр 6							
2	72		34		38		зачет
Всего по дисциплине							
2	72		34		38		

Таблица 4.2

заочная форма обучения

з.е.	Итого	Контактная работа	Иная	Часы	Конт роль (се)
------	-------	-------------------	------	------	----------------

		Лекцион-ного типа	Занятия семинар-ского типа		Контактная работа по курсовой			
			Ла-бо-ра-	Прак-ти-че-				
Семестр 6								
2	72			8		64		зачет
Всего по дисциплине								
2	72			8		64		

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учеб-
ных занятий (в т.ч. контактной работы),
видам текущего контроля

Таблица 4.3

очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подгото-товку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекци-онного типа	Занятия се-минарского типа		Контактная ра-бота по кур.р.				
		Лаб.р	Прак					
Тема 1. Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents.			2			6		8
Тема 2. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Divi-dends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company).			2			6		8
Тема 3. Contract Law. Offer and Acceptance. Considera-tion. Terms of Contract. Dis-charge of Contract. Sale of Goods.			2			6		8
Тема 4. Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM.			2			6		8

Тема 5. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.			4			6		10
Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.			4			8		12
Тема 7. International Law, International Organization, International Courts.			4			8		12
Всего часов			34			38		72

Таблица 4.4

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак					
Тема 1. Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents.			2			10		12
Тема 2. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company).			1			9		10
Тема 3. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods.			1			9		10
Тема 4. Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM.			1			9		10

Тема 5. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.			1			9		10
Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.			1			9		10
Тема 7. International Law, International Organization, International Courts.			1			9		10
Всего часов			8			64		72

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	<p>1. Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents.</p> <p>2. Грамматические трудности ЮП: служебные слова 'for', 'since', 'unless', 'once', 'nor', 'whether'.</p>	<p>Тема 1 познакомит обучающихся с основными видами юридических и физических лиц в России, Великобритании и США, а также затронет способы передачи (перевода) названий ЮЛ с английского на русский и в русского на английский. Вторая часть будет посвящена обработке грамматических трудностей перевода ЮП, и в частности, перевода служебных слов (for, since, unless, once, nor. Whether), содержащих соответствующие юридические термины.</p>
2	<p>1. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company).</p> <p>2. Грамматические трудности ЮП: конструкция 'Complex Subject' ("Сложное подлежащее").</p>	<p>Тема 2 знакомит обучающихся с учредительными документами компании, правами акционеров и видами ценных бумаг, выпускаемых в компании. Во второй части рассматриваются грамматические трудности перевода юридических текстов, и в частности, конструкция «Complex Subject».</p>
3	<p>1. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods.</p> <p>2. Latin abbreviations and expressions commonly used in legal context.</p> <p>3. Грамматические трудности ЮП: номинативно-причастная абсолютная конструкция.</p>	<p>Тема 3 знакомит обучающихся с концепциями и терминологией Контрактного права. В этом блоке также рассматривается использование латинизмов (слов и аббревиатур) в языке англоязычного права. Во второй части уделяется внимание переводу такой сложной, нехарактерной для русского языка конструкции, как номинативно-причастная абсолютная конструкция.</p>
4	<p>1. Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement.</p> <p>2. The right of ownership and other rights in REM.</p> <p>1. Грамматические трудности ЮП: конструкции с вводным 'it', в т.ч. эмпфаза.</p>	<p>Тема 4 продолжает знакомить обучающихся с контрактным правом, в частности с Договором за аренды, Договором займа и правами собственности на недвижимость. Во второй части рассматриваются такие грамматические сложности ЮП, как конструкция с вводным 'it's' и эмпфатические конструкции.</p>
5	<p>1. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.</p> <p>2. Грамматические трудности ЮТ: инверсия.</p>	<p>Тема 5 знакомит обучающихся со структурой английской и американской судебной власти. Обучающиеся должны уметь переводить тексты о судебной системе США, Англии, используя изученную терминологию. Во второй части рассматривается такая грамматическая трудность ЮТ, как инверсия.</p>
6	<p>1. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.</p> <p>2. Лексические трудности ЮП: кон-</p>	<p>Тема 6 знакомит обучающихся с основами Уголовного права, классификацией преступлений, уголовным правом Англии и США. Рассматриваются также грамматические трудно-</p>

	струкции 'other than', 'rather than', 'rather', 'provided (that)', 'otherwise', 'hold', 'subject to'.	сти в переводе ЮТ. Итогом рассмотрения темы должны стать отработанные навыки устного абзацно-фразового и письменного перевода на слух текстов по уголовному праву на двух языках. Во второй части рассматриваются лексические тонкости ЮП на примере конструкций 'other than', 'rather than', rather', 'provided that', 'otherwise', 'hold', 'subject to'.
7	1. International Law, International Organization, International Courts. 2. Трудности ЮП: контекстные трансформации (лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации).	Тема 7 Знакомит обучающихся с международным правом и его понятиями, деятельностью Европейского Суда по правам человека. Во второй части отрабатываются контекстные трансформации при переводе с английского на русский. ПО окончании обучающийся должен выполнять по теме различные виды письменного и устного перевода, включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию: Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

ЗАНЯТИЕ 1.

1. Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents: основные виды юридических и физических лиц в России, Великобритании и США, способы передачи (перевода) названий ЮЛ с английского на русский и в русского на английский.

2. Грамматические трудности ЮП: служебные слова 'for', 'since', 'unless', 'once', 'nor', 'whether': отработка грамматических трудностей перевода ЮП, и в частности, перевода служебных слов (for, since, unless, once, nor, Whether), содержащих соответствующие юридические термины.

Основная литература¹

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

¹ Из ЭБС

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература²

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

ЗАНЯТИЕ 2.

1. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company): учредительные документы компании, права акционеров и видами ценных бумаг, выпускаемых в компании.

Грамматические трудности ЮП: конструкция ‘Complex Subject’ (“Сложное подлежащее”): рассматриваются грамматические трудности перевода юридических текстов, и в частности, конструкция «Complex Subject».

2. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods: концепции и терминология Контрактного права. В этом блоке также рассматривается использование латинизмов (слов и аббревиатур) в языке англоязычного права. Latin abbreviations and expressions commonly used in legal context:

Грамматические трудности ЮП: номинативно-причастная абсолютная конструкция: уделяется внимание переводу такой сложной, нехарактерной для русского языка конструкции, как номинативно-причастная абсолютная конструкция

Основная литература³

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература⁴

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

² Из ЭБС

³ Из ЭБС

⁴ Из ЭБС

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

ЗАНЯТИЕ 3.

1. Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement: контрактное право, в частности Договор за аренды, Договор займа и права собственности на недвижимость. The right of ownership and other rights in REM. Грамматические трудности ЮП: конструкции с вводным ‘it’, в т.ч. эмфаза: рассматриваются такие грамматические сложности ЮП, как конструкция с вводным ‘it’s’ и эмфатические конструкции

2. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal: структура английской и американской судебной власти, терминология. Грамматические трудности ЮТ: инверсия.

Основная литература⁵

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. – ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература⁶

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

ЗАНЯТИЕ 4.

⁵ Из ЭБС

⁶ Из ЭБС

1. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal. Грамматические трудности ЮТ: инверсия.: со структура английской и американской судебной Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA. Лексические трудности ЮП: конструкции 'other than', 'rather than', 'rather', 'provided (that)', 'otherwise', 'hold', 'subject to' власти.

2. International Law, International Organization, International Courts. Трудности ЮП: контекстные трансформации (лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации).

Основная литература⁷

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. – ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература⁸

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Юридический перевод» предполагается активное использование современных интерактивных и мультимедийных средств и технологий. Одним из предусмотренных программой требований к выполнению письменных переводов и глоссариев является их оформление в электронном виде (переводы выполняются в Microsoft Word, глоссарии – в Microsoft Excel). Обязательным требованием также является использование при переводе электронных и онлайн-словарей и других сетевых ресурсов. Также возможны: использование лингафонного кабинета, где предполагается контроль и оценка работы каждого обучающегося, общение по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т.д. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети.

При ознакомлении обучающихся с новой темой и терминологией автор в целях большей наглядности и интерактивности демонстрирует материал в виде презентаций (с использованием программы Microsoft PowerPoint), которые сопровождаются раздаточными материалами. Этот же формат используется для объяснения рекомендуемых переводческих приемов и сопоставления вариантов трактовки/перевода тех или иных юридических терминов.

⁷ Из ЭБС

⁸ Из ЭБС

В рамках данного курса применяется технология максимального погружения (в той степени, насколько это позволяет формат учебных занятий) в рабочий контекст профессионального переводчика в сфере юриспруденции включая «проигрывание» некоторых профессиональных ситуаций и обсуждение этических вопросов, неизбежно сопряженных со спецификой данной деятельности.

Таблица 5.1

**Интерактивные образовательные технологии,
используемые на аудиторных практических занятиях**

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
<p>Тема 1. Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents Грамматические трудности ЮП: служебные слова ‘for’, ‘since’, ‘unless’, ‘once’, ‘nor’, ‘whether’.</p>	<p>Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление глоссария в Microsoft Excel</p>	2
<p>Тема 2. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company). Грамматические трудности ЮП: конструкция ‘Complex Subject’ (“Сложное подлежащее”).</p>	<p>Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление глоссария в Microsoft Excel Письменный перевод (EN-RU, RU-EN)</p>	1
<p>Тема 3. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods. Latin abbreviations and expressions commonly used in legal context. Грамматические трудности ЮП: номинативно-причастная абсолютная конструкция.</p>	<p>Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление глоссария в Microsoft Excel Письменный перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Ролевая игра: заключение контракта</p>	1
<p>Тема 4. Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The right of ownership and other rights in REM. Грамматические трудности ЮП: конструкции с вводным ‘it’, в т.ч. эмпфаза.</p>	<p>Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление глоссария в Microsoft Excel Письменный перевод на слух (EN-RU, RU-EN).</p>	1
<p>Тема 5. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA. Грамматические трудности ЮТ: инверсия.</p>	<p>Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление глоссария в Microsoft Excel Письменный перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN) Устный (последовательный) перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Ролевая игра: допрос подозреваемого, опрос свидетелей (последовательный перевод)</p>	1
<p>Тема 6. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System</p>	<p>Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN)</p>	1

<p>of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal</p> <p>Лексические трудности ЮП: конструкции 'other than', 'rather than', 'rather', 'provided (that)', 'otherwise', 'hold', 'subject to'.</p>	<p>Письменный перевод на слух (EN-RU, RU-EN)</p> <p>Составление глоссария в Microsoft Excel</p> <p>Презентация на тему «A Notorious Legal Case», сопровождающаяся последовательным переводом других обучающихся <i>или</i> Ролевая игра: последовательный перевод на заседании суда</p> <p>Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN)</p> <p>Устный (последовательный) перевод на слух (EN-RU, RU-EN)</p>	
<p>Тема 7. International Law, International Organization, International Courts.</p> <p>Трудности ЮП: контекстные трансформации (лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации).</p>	<p>Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN)</p> <p>Составление глоссария в Microsoft Excel</p> <p>Письменный перевод на слух (EN-RU, RU-EN)</p> <p>Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN)</p> <p>Устный (последовательный) перевод на слух (EN-RU, RU-EN)</p> <p>Ролевая игра: синхронный перевод на заседании ООН</p>	1

ПРАКТИКУМ

Кейс 1. Переведите и прокомментируйте текст. Проблемная ситуация: Гражданка Николаева обратилась в туристическое агентство для приобретения трех путевок в Испанию с размещением в 4-звездочном отеле на вторую половину августа. Сотрудница агентства долго подбирала подходящее место отдыха, а когда Николаева остановилась на одном из отелей, показала буклет этого отеля, рассказала об условиях проживания, предоставляемых экскурсиях, доставке до места отдыха и предложила внести в кассу агентства полную стоимость тура на трех человек. Агентство обещало вручить билеты на самолет и все необходимые документы в аэропорту в день вылета. Уплатив деньги и получив приходный ордер, Николаева спросила, будет ли подписан договор с агентством, на что ей ответили, что данная организация не является туроператором, а выступает в качестве агента по реализации туров, поэтому договор о продаже путевок письменно не оформляет. Через три недели Николаевой позвонили из туристического агентства и предложили доплатить за приобретенные путевки в связи с тем, что отель, выбранный Николаевой, повысил цену на двух- и трехместные номера на конец августа на 15%. Она отказалась доплачивать, так как ее не предупредили о возможном повышении цены и стоимость тура была внесена полностью. Не желая нести убытки из-за разницы в цене тура, стоимость которого действительно повысилась к моменту, когда агентство стало бронировать номера в отеле, оно решило вернуть Николаевой деньги почтовым переводом. Однако поскольку она отказалась получать пришедшие на её имя деньги, они почтой были вновь возвращены агентству. Когда в назначенное время Николаева явилась в аэропорт, представитель агентства ей вручил путевки в 3-звездочный отель, которые по стоимости были такими же, за которые она заплатила, к тому же отель находился в другом городе Испании. Николаева отказалась от отдыха на предложенных условиях и предъявила претензию, указав в ней, что агентство в одностороннем порядке изменило условия договора, что недопустимо. В ответе на претензию агентство указало, что договор о приобретении тура в Испанию между ним и Николаевой не заключался, а внесенные в кассу деньги являются авансом за тур на Карибские острова в сентябре этого года. Если Николаева отказывается от него, то деньги может получить назад, правда, с потерей 20% стоимости тура.

Кейс 2. Case-incident-method: На основе представленной выше информации обучающимся предлагается определение всех правовых аспектов предложенной ситуации, их анализ, поиск информационных источников для принятия правильного решения, самостоятельных высказываний на английском языке по вопросу: «Как должен быть решен спор между Николаевой и туристическим агентством?».

Кейс 3. Case-incident-method: Предоставив обучающимся данную информацию, следует предоставить им весь объем информационных источников (нормативно-правовые акты, акты судебных органов и др.), необходимых для решения поставленной задачи для самостоятельного изучения с целью дальнейших высказываний на английском языке по темам: «Был ли заключен договор между Николаевой и туристическим агентством?», «Если «да», то в какой форме?», «Каковы последствия несоблюдения формы гражданско-правового договора?», «Согласуются ли действия турагентства с Федеральным законом «Об основах туристской деятельности»?», «Правомерны ли действия Николаевой с точки зрения названного Закона и Гражданского кодекса РФ?», «Какие конкретно требования Николаева может предъявить турагентству, обоснованные нормами Федерального закона «О защите прав потребителей»?».

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Программой предусмотрены следующие виды самостоятельной работы обучающихся: ознакомительное чтение и зрительный перевод текстов юридической тематики на английском и русском языках, сопоставление параллельных текстов на двух языках, работа с юридической терминологией и составление глоссариев, выполнение и оформление в электронном виде письменных переводов.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию, аттестации в форме контрольных переводов (текстов

Самостоятельная работа

Наименование тем/разделов	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1.	<ul style="list-style-type: none"> Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents. Грамматические трудности перевода ЮП: служебные слова ‘for’, ‘since’, ‘unless’, ‘once’, ‘nor’, ‘whether’
Тема 2.	<ul style="list-style-type: none"> Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company). Грамматические трудности перевода ЮП: конструкция ‘Complex Subject’ (“Сложное подлежащее”)
Тема 3.	<ul style="list-style-type: none"> Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods. Грамматические трудности перевода ЮП: номинативно-причастная абсолютная конструкция
Тема 4.	<ul style="list-style-type: none"> Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM. Грамматические трудности перевода ЮП: конструкции с вводным ‘it’, в т.ч. эмфаза
Тема 5.	<ul style="list-style-type: none"> Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal. Грамматические трудности перевода ЮП: инверсия
Тема 6.	<ul style="list-style-type: none"> Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA. Лексические трудности перевода ЮП: конструкции ‘other than’, ‘rather than’, ‘rather’, ‘provided (that)’, ‘otherwise’, ‘hold’, ‘subject to’
Тема 7.	<ul style="list-style-type: none"> Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal. Трудности перевода ЮП: контекстные трансформации (лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации)

6.1. Темы эссе⁹

1. Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems.
2. Classification of Law. Civil and Public Law

⁹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по соглашению с преподавателем.

3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Agency. Sale of Goods.
4. Founding Documents (Company's Funds). Corporate Governance. General Meeting of Shareholders. Board of Directors.
5. Corporate Governance: Management in General Partnership and Limited Liability Company
6. Real Property.
7. Commercial Paper. Negotiable Instruments.
8. Law of Torts.
9. Law of Trusts
10. Business Organizations. Partnerships. Corporations
11. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens.
12. Law of the Sea
13. Air and Space Law
14. Environmental Law
15. Intellectual property. Patents. Copyright. Trademarks.
16. Securities Regulation.
17. Taxation.
18. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. Criminal Procedure. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.
19. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA.
20. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.
21. International Law: Public International Law, Private International Law, Supranational Law. Jus gentium. Jus inter gentes. The United Nations Charter. The Universal Declaration of Human Rights. The International Court of Justice. The International Criminal Court. ECtHR.
22. International Peace and Security. International Organizations.
23. Types of Security. Pledge. Auxiliary Legal Instruments.
24. Bankruptcy
25. Insurance

6.2. Примерные практические задания для самостоятельной работы

I. Translate into Russian:

<i>English</i>	<i>Russian</i>
Scope of competences	
To cover vast area of business activities	
The planning stage of business	
A partnership	
Sole business	
To draft the bylaws of a company	
To make sure	
To stay in compliance with law	
To be applicable to	
To be aware of smth.	
A particular law that affects somebody's business	
To complain	
To violate antitrust law	
A business owner	
To comply with laws on employment practice	
To provide expertise in financial planning	
Investment schemes	
To deal with trusts on credit matters	
To solve questions	
Profit and loss distribution	
To counsel on tax planning	

To expand into the market	
To acquire a company	
To merge with a company	
To be accused of doing smth.	
To have a profound knowledge of smth.	
Intellectual property laws	
To protect trademark rights	
Copyright	
To enter into a contract	
Suppliers and customers	
Contract negotiating	
To perform drafting	
Sophisticated work	
To find somebody's product faulty	
To bring an action against somebody	
In case of a dispute with a customer	
To have a lawyer involved early on	
To settle the matter quickly	
Lawyer's responsibility	
Legal requirements	
Legal issues that arise in business	
To establish a relationship with a lawyer	
To get out of control	

II. Translate into English:

<i>Russian</i>	<i>English</i>
Правопорядок	
Право	
Законы	
Специалист в области права	
Область права	
Согласно закону	
Совокупность правовых норм	
Соответствующий закону	
Санкционированный законом	
Юридическое лицо	
Физическое лицо	
Законодательная деятельность	
Издавать законы (осуществлять законодательную власть)	
Законодательный орган	
Противоправное деяние	
Правомерное действие	
Норма права	
Правило	
Процессуальная норма	
Судебное решение	
Англосаксонское право	
Гражданское (римское) право	
Судебное дело	
Судебное решение	
Судебное разбирательство	
Рассматривать дело	
Халатность	

Взяточничество	
Нарушение условий договора	

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Юридический перевод» для оценивания сформированности профессиональных компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы / средства контроля
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений			
<p>ИУК 2.1 Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИУК 2.2 Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИУК 2.3 Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функци-</p>	<p><i>Тема 1.</i> Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents. Грамматические трудности перевода ЮП: служебные слова 'for', 'since', 'unless', 'once', 'nor', 'whether'</p>	<p>Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) 2. Составление глоссария в Microsoft Excel 3. Выполнение контрольных упражнений на поиск информации и работа с электронными базами данных. 4. Выполнение контрольного грамматического перевода.</p>	<p>Лексический тест, зрительно-письменный перевод, составление глоссария, упражнения на поиск информации. Эссе № 1-25 Кейсы 1-4 Зачет (перевод текста "Growth of International Law")</p>

<p>онирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>			
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>			
<p>ИПК 2.1 Знать: основные приемы письменного перевода, нормы лексической эквивалентности</p> <p>ИПК 2.2 Уметь: выбирать оптимальные стратегии письменного перевода исходя из особенностей конкретного текста</p> <p>ИПК 2.3 Владеть: навыками адекватной передачи информации текста в другом языке с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Тема 2. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company). Грамматические трудности ЮП: конструкция ‘Complex Subject’ (“Сложное подлежащее”).</p>	<p>Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) 2. Составление глоссария в Microsoft Excel 3. Выполнение контрольных упражнений на поиск информации и работа с электронными базами данных. 4. Выполнение контрольного грамматического перевода.</p>	<p>Лексический тест, зрительно-письменный перевод, составление глоссария, упражнения на поиск информации. Эссе № 1-25 Кейсы 1-4 Зачет (перевод текста “Growth of International Law”)</p>
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>			
<p>ИПК 3.1 Знать: приемы и стратегии устного последовательного и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ИПК 3.2 Уметь: адекватно переда-</p>	<p>Тема 3. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods. Грамматические трудности перевода ЮП: номинативно-причастная абсолютная конструкция.</p>	<p>1. Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) 2. Составление глоссария в Microsoft Excel 3. Письменный перевод на слух (EN-RU, RU-EN) 5. Ролевая игра: заключение контракта. 6. Выполнение контрольного грамматического перевода.</p>	<p>зрительно-письменный перевод, составление глоссария, Эссе 1-25 Кейсы 1-4 Зачет(перевод текста “Growth of International Law”)</p>

<p>вать содержание текста оригинала на переводной язык</p> <p>ИПК 3.3 Владеть: навыками выбора оптимальных средств устного перевода на уровне лексической эквивалентности, соблюдения грамматических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Тема 4. Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The right of ownership and other rights in REM. Грамматические трудности ЮП: конструкции с вводным 'it', в т.ч. эмпфаза.</p>	<p>1. Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) 2. Составление глоссария в Microsoft Excel 3. Выполнение контрольного грамматического перевода.</p>	<p>зрительно-письменный перевод, составление глоссария. Зачет(перевод текста «Международное частное и публичное право»)</p>
--	--	---	---

7.2. Перечень и заданий для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Text 1 Growth of International Law

International Law is not new. Nations have always made political and economic treaties with each other. In Medieval Europe, the Canon Law of the Catholic Church had an important role. Law Merchant regulated trade across political frontiers. In the fifteenth century, the Church mediated rivalry between Spain and Portugal by dividing the world into their respective areas of interest. The 1648 Treaty of Westphalia, which called for equal treatment everywhere of Protestants and Catholics, can be seen as an early international human rights law. Nevertheless, most international law has been created in the twentieth century. The League of Nations was set up after World War I to regulate disputes between nations. However, it failed to stop the tension that led to World War II, partly because some powerful countries did not join (U.S.) and others left when they disagreed with its decisions (Germany, Japan). But it led to important international legislation like the Geneva Convention on the treatment of prisoners of war and the 1951 Convention on the Status of Refugees.

There are some important differences between international laws and those created inside individual states. Domestic laws are passed by legislative bodies, most of which have some popular political support. International laws, on the other hand, are created by agreements among governments. As a result, it is not as clear whether they have the support of individual citizens. Enforcement of international law is also different. Many international agreements are not binding — for example, UN General Resolutions. Even when nations agree to be bound, as in the case of the signatories of the 1966 International Convention on Civil and Political Rights, it is unclear how obligations are to be enforced. At certain times particular nations have acted like a police force. Since the 1991 Gulf War, the U.S.-dominated international peacekeeping operation has perhaps come nearer to playing this role of world police force than anyone previously, having more military power than former 14

UN peacekeeping forces and being prepared to use it. But the operation's temporary nature and self-interested motives mean it differs from a true police force. The end of Cold War tension and the 1991 Gulf War seem to have produced a new consensus in the world about international war. One of the basic principles of the UN Charter was that one nation should not interfere in the internal affairs of another. But Resolution 688, passed by the UN Security Council on April 5, 1991, ordered Iraq to grant access to international humanitarian organizations so that assistance could be given to refugees, and authorized military action against Iraq if access were refused. The right to interfere seems to be replacing the principle of non-intervention, but there is great debate about just when such interference is acceptable. (This is more of political issues than a legal one.)

Text 2. Международное частное и публичное право

Международное частное право тесно связано с международным публичным правом. Международное публичное право (или общее международное право) – каждого государства.

Нормы международного публичного и международного частного права служат одной и той же цели – созданию правовых условий развития международного сотрудничества в различных областях. Общее состоит в том, что в обоих случаях речь идет о международных отношениях в широком смысле этого слова, т.е. отношениях, выходящих за пределы одного государства, связанных с двумя или несколькими государствами. Но нормы международного частного права регулируют не публично-правовые, а частноправовые отношения.

Первое отличие международного частного права от международного публичного права касается самого содержания регулируемых отношений. В международном публичном праве главное место занимают политические взаимоотношения государств – вопросы обеспечения мира и международной безопасности, суверенитета государств, невмешательства, проблемы разоружения. Удельный вес правовых вопросов международной торговли, вопросов урегулирования экономического сотрудничества в международном публичном праве все время возрастает, что позволяет говорить о формировании международного экономического права. Но регламентируемые им отношения носят не гражданско-правовой, а межгосударственный характер. Что же касается международного частного права, то им регулируется именно особая группа частноправовых отношений, которые имеют международный характер. Это прежде всего имущественные отношения. Наряду с имущественными отношениями в международном обороте возникают и связанные с ними неимущественные отношения (например, в области авторского и патентного права), которые также относятся к сфере регулирования международного частного права. С отличием по предмету регулирования международного публичного и частного права тесно связано второе отличие – по субъектам отношений. Основными субъектами международного публичного права являются государства. Признается также правосубъектность межгосударственных организаций и наций, борющихся за свое освобождение. В международном же частном праве основным субъектом является не государство, хотя государство и может выступать в этом качестве, а отдельные лица – физические и юридические. Физические лица – это граждане, а юридические лица – это государственные организации, частные фирмы, предприятия, научно-исследовательские и иные организации. Отношения между государствами – сфера международного публичного права, в то время как отношения между юридическими лицами и гражданами государств – сфера международного частного права. Когда государства заключают договоры о торговле и мореплавании, то между ними устанавливаются отношения международного публичного права, а когда наши внешнеторговые организации и иные промышленные предприятия заключают внешнеторговые сделки с фирмами, то возникают уже отношения международного частного права. Говоря об этом, следует вспомнить известное решение Международной палаты правосудия (предшественницы Международного суда ООН) 1929 года по делу о сербских и бразильских займах, в котором, в частности, говорилось, что всякий договор, если только он не является договором между государствами – субъектами международного права, должен подчиняться какому-либо национальному праву¹. Приведем пример, касающийся граждан. Иностранец обучающийся, обучающийся в России, вступает в брак с российской гражданкой. Вступление в брак иностранца с российской гражданкой регулируется международным частным правом.

Таким образом, в международном частном праве сторонами в отношениях могут быть как граждане, так и юридические лица. Бывают случаи, когда и государство как таковое становится субъектом соответствующих отношений, но эти случаи не являются для международного частного права типичными. Если государством выпускается заем или предоставляется концессия, государство непосредственно участвует в этих отношениях. Государство может также явиться наследником имущества, которое осталось за границей. Но в подавляющем большинстве случаев в качестве субъекта международного частного права выступают граждане или юридические лица различных государств.

Text 3. Arbitration

Until recently the law and lawyers tended to prefer litigation to arbitration as a means of resolving disputes. Today more and more controversies are submitted for a final and binding decision to a person or persons other than the judicial tribunals provided by ordinary process of law. There are several advantages to using arbitration as a substitute for litigation. For one thing it is much

quicker and far less expensive. An issue can be submitted to arbitration and decided in less time than it takes to complete just the pleading phase of a lawsuit. Arbitration also creates less hostility than does litigation, and it allows the parties to continue their business relationship while the dispute is being decided. Finally, under the arbitration process complex issues can be submitted to an expert for decision. For example, if an issue arises concerning construction of a building, by using arbitration it can be submitted to an architect for decision. Besides lawyers other specialists frequently serve as arbitrators; physicians decide issues relating to physical disabilities, certified public accountants decide those regarding the book value of stock, and engineers, decide issues relating to industrial production. Of course a substantial amount of arbitration is also conducted by the academic community, especially in the area of labor relations. The process of arbitration must be distinguished from mediation. Arbitration provides a binding decision. In mediation the third party assists the parties in seeking a compromise, but the mediator lacks authority to impose a binding solution. The purpose of mediation is to supply unbiased input into the negotiations and to encourage conciliation. The purpose of arbitration is the final solution of the dispute.

Text 4. Судебная власть и органы, ее осуществляющие

Судебная власть – одна из ветвей государственной власти. Она существенно дополняет то, что призваны делать другие ветви – законодательная и исполнительная. Ее суть проявляется в осуществлении ряда весьма важных функций (полномочий), в частности, конституционного контроля, правосудия по гражданским и уголовным делам, проверки законности и обоснованности действий и решений представительных и исполнительных органов, должностных лиц, обеспечения реализации судебных решений, рассмотрения дел о некоторых административных правонарушениях. Вся эта работа возлагается на специально создаваемые органы – суды. Специфика судов как органов судебной власти проявляется не только в своеобразии их полномочий, но и в особом порядке формирования (жесткие требования к кандидатам на судейские должности, установленный законом порядок их отбора и выдвижения и т.д.), в средствах обеспечения независимости при принятии решений, установлении обязательных для всех организаций, должностных лиц и граждан правил судопроизводства (конституционного, гражданского, арбитражного, уголовного и административного). Судебную власть могут осуществлять только такие суды, которые специально уполномочиваются на это (в их число не входят суды третейские, товарищеские и некоторые иные). Систему судов в Российской Федерации можно подразделить на три ветви (подсистемы). Первая из них включает Конституционный суд Российской Федерации, деятельность и статус которого определяется в ст. 125 Конституции России и в федеральном законе –О Конституционном суде Российской Федерации от 21.07.94 г. Конституционный суд состоит из 19 судей, которые назначаются Советом Федерации по представлению Президента Российской Федерации. Срок полномочий судей этого органа 12 лет и предельный возраст, до которого судья может исполнять свои функции, – 70 лет. Этот суд призван выполнять ряд ответственных функций по конституционному контролю: например, разрешает дела о соответствии Конституции Российской Федерации, федеральных законов, актов Президента, Совета Федерации, Государственной Думы и Правительства Российской Федерации, а также конституции республик, уставов и иных законов субъектов федерации; рассматривает в некоторых случаях жалобы граждан; толкует предписания Конституции Российской Федерации. В субъектах федерации тоже могут создаваться конституционные суды или подобные им органы. Их функции в определенной мере схожи с функциями Конституционного суда РФ.

Text 5. Суды общей юрисдикции

По объему выполняемой работы центральное место в судебной системе занимает подсистема судов общей юрисдикции. К ним относятся общегражданские и военные суды. На вершине этой подсистемы находится Верховный Суд Российской Федерации. На него возложен судебный надзор за деятельностью всех судов данной ветви. Его разъяснения по вопросам судебной практики обязательны для этих судов. Он также наряду с разбирательством уголовных и гражданских дел особой сложности по существу уполномочен проверять законность и обоснованность приговоров и иных решений всех относящихся к данной ветви (подсистеме) судов. К числу последних относятся общегражданские суды основного и среднего звеньев (уровней). К основным относятся суды районов и городов. На долю этих судов при-

ходится рассмотрение гражданских и уголовных дел по существу (в среднем примерно 97–98% от общего количества), а также всех дел об административных правонарушениях, подведомственных судам. Выполняют они и некоторые другие функции: обеспечивают исполнение всех судебных решений имущественного характера, контролируют законность и обоснованность арестов, продление их сроков, дают или не дают разрешение на прослушивание телефонных переговоров, арест и изъятие почтовой или телеграфной корреспонденции граждан на производство обысков и т.д. Общегражданские суды среднего звена образуются во всех субъектах федерации. Это суды разных наименований: Верховные Суды республик, краевые, областные суды, городские суды в городах Москве и Санкт-Петербурге, суды автономной области и автономных округов. Но компетенция их схожа. Они рассматривают по существу гражданские и уголовные дела, отличающиеся повышенной сложностью, а также проверяют законность и обоснованность приговоров и иных решений, выносимых судами основного звена. Действия судов среднего звена контролируются непосредственно Верховным Судом Российской Федерации.

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала

I. Подберите к словам и словосочетаниям в левой колонке эквиваленты из правой.

A.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1 . penal institutions | a) досрочное освобождение |
| 2. causes of crime | b) общественный надзор |
| 3. theft | c) исправительное учреждение |
| 4. crime against person | d) безнаказанно убивать |
| 5 . multiple causation theory | e) причины преступности |
| 6. retribution | г) кража |
| 7. community supervision | g) преступление против человека |
| 8. incarceration | h) теория многообразия факторов |
| 9. parole | i) заключение в тюрьму |
| 10. probation | j) совершать преступление умышленно |
| 11 . to get away with murder | к) освобождение на поруки |
| 12. deliberately commit crime | l) кара, воздаяние |

B.

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| 1 . смертная казнь | a) juvenile crime |
| 2. долгосрочное заключение | b) to commite sentence |
| 3 . отбыть пожизненное заключение | c) wanton cruelty |
| 4. смягчить приговор | d) capital punishment |
| 5 . приговорить к смерти | e) crime rate |
| 6. бессмысленная жестокость | f) long-term imprisonment |
| 7. закоренелый негодяй | g) law-abiding person |
| 8. карательное правосудие | h) to serve a life term |
| 9. законопослушный гражданин | i) desperate villian |
| 10. уровень преступности | j) punitive justice |
| 11 . преступление, совершенное | |

C. Вставьте пропущенные слова из списка ниже и переведите предложения на русский язык.

1. Punishment can be seen as because it warns other people of what will happen if they break a law.

2. Efforts didn't gather momentum until the end of the 18th century.

3. The emotional problems of have been studied.

4. Four basic modes of punishment are: incarceration, community supervision, fine and . 5.

For the most history has been both painful and public in order to act as deterrent to others.

a) convicts

b) to abolish the death penalty

c) punishment

d) restitution

e) deterrent

D. Переведите слова в скобках на английский язык.

1. The multiple causation expectations seems (более достоверной) than the earlier, simpler theories.

2. (Смертная казнь и телесное наказание) were widespread in the early 19th century. 3. Purpose of punishment is obviously (исправит ь) the offender.

4. Jeremy Benthan tried to make punishment more precisely (соответствовать) the crime.

5. The effectiveness of the death penalty as a deterrent to (насильственное преступление) has not been proved.

6. Throughout the history the death penalty is (назначалась) for different crimes.

E. Переведи те следующие предложения на английский язык.

1. Отмена смертной казни в Англии приветствовалась большинством людей с гуманными и прогрессивными идеями.

2. Контроль семьи и обществ а является самым эффективным средством предотвращения преступности.

3. Преступники - это порочные люди, которые умышленно совершают преступления.

4. Криминология - это наука, которая имеет дело с природой и причиной преступления .

5. Согласно идее Ломброзо существует определенный уголовный тип, который можно распознать по внешнему виду.

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.

2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.

4. Умение связать теорию с практикой.

5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности;

развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- Направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, периодических изданий (научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы) в качестве источника знаний;
- Сконцентрированные на умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников, развитие умений искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в

различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего, представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участвовать в дискуссии.

- Связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения, уметь описать ситуацию и указать свои намерения, уметь обосновать идеальную (желаемую) ситуацию, уметь назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией, уметь формулировать задачи, соответствующие цели работы, уметь предлагать способы убедиться в достижении цели.

- Развивающие умение самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях, выделять и аргументировать возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности, анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература¹⁰

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. – ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература¹¹

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

¹⁰ Из ЭБС

¹¹ Из ЭБС

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека BBsmart.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO - 3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).